

мини-группах, состоящих из 5–7 обучающихся. По данным современных исследователей, довольно большая часть учебного времени (до 90%) в учебных заведениях за рубежом отводится именно на занятия с тьютором, поэтому для иностранных студентов это привычная форма обучения.

В гуманистической психологии часто говорят об учителе-фасилитаторе, который открыт новому опыту и искренен, обладает эмпатией, конгруэнтностью, воспринимает на глубинном личностном уровне человека и этим способствует эффективности обучения. Эта философия основывается на убеждении, что каждый индивид ценен, достоин и обладает способностью к позитивному самостоятельному развитию. Если создать в педагогическом процессе доверительный климат, то педагог почувствует себя свободно настолько, что начнет искать эффективные приёмы обучения, тем самым выберет и определит наиболее оптимальное направление своего творческого развития как личности. Активизация учебно-познавательной деятельности учащихся происходит за счёт использования интерактивных форм педагогических технологий. Творчество есть свобода, свободное самовыражение, создание для себя такой среды в обучении, которая является естественной и эффективной.

Литература

1. Тартынский В.В. Межкультурная коммуникация в процессе обучения иностранных студентов // Вестник университета (ГУУ). – 2012. – № 16 – С. 269–273.

Елынцева А. Н.

(ГГУ, Гомель)

Научный руководитель – Окунева Е. А.

О ВОЗМОЖНОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКОГО) ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

Аннотация. Данная статья посвящена изучению возможностей применения первого иностранного языка (английского) при обучении немецкому как второму иностранному. Являясь родственными языками, английский и немецкий обнаруживают сходства на всех языковых уровнях, что позволяет переносить полученный опыт при изучении английского для обучения фонетике, грамматике и лексике немецкого языка. В статье приводятся примеры основных фонетических, грамматических и лексических сходств между языками и методические приёмы их использования на уроке немецкого языка.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, немецкий язык, английский язык, сходства языков, языковая интерференция, положительный перенос.

Elyntseva A. N.

(Gomel)

Academic supervisor – Okuneva E. A.

POSSIBILITIES OF USING THE FIRST FOREIGN LANGUAGE (ENGLISH) WHILE TEACHING GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article deals with the possibilities to use a first foreign language (English) in teaching German as a second foreign language. Being related languages English and German show similarities on all language levels, which makes it possible to use the obtained experience in English studies in teaching German phonetics, grammar and vocabulary. The article provides examples of the main phonetic, grammatical and lexical similarities between the languages in question, as well as methodological techniques of their use at German lessons.

Key words: teaching a foreign language, the German language, the English language, similarities of languages, language interference, positive transfer.

На сегодняшний день знания иностранных языков открывают людям большие возможности в жизни. Большинство людей знает, по крайней мере, один иностранный язык и при необходимости сможет им воспользоваться. Существует такое понятие, как билингвизм, или двуязычие, что означает владение двумя или несколькими языками одновременно, а также способность в любой ситуации переходить с одного языка на другой.

Овладение вторым иностранным языком в условиях контактирования трех языков – родного, первого и второго иностранного языков (далее ИЯ1 и ИЯ2) – порождает, по крайней мере, следующие две закономерности: а) возникают проблемы интерференции (отрицательного воздействия) не только со стороны родного языка, как при овладении ИЯ1, но и со стороны ИЯ1; б) вместе с тем возникают и большие возможности для положительного переноса.

Интерференция, возникающая вследствие отрицательного воздействия родного языка (язык А) и ИЯ1 (язык В) на изучаемый третий язык (язык С), охватывает все лингвистические уровни языка (фонетический, грамматический, лексический), но в разной степени и не может не влиять на развитие речевой деятельности на ИЯ2 (продуктивной и рецептивной), а также может сказываться на внеречевом поведении [1, с. 7].

В силу того, что немецкий и английский языки обладают генетическим сходством (принадлежат к германской группе языков), можно говорить об их общих чертах, которые проявляются на всех трёх языковых уровнях: фонетическом, грамматическом и лексическом. Данный факт позволяет использовать накопленные учащимися знания и умения в области изучения английского языка при освоении немецкого как ИЯ2, т. е. существуют предпосылки положительного языкового переноса. Нами представляется необходимым осветить основные сходства на каждом языковом уровне между английским и немецким языками с целью последующего использования оных при обучении немецкому языку.

Фонетическое сходство данных языков представляется особенно актуальным при обучении произношению и для развития навыков восприятия речи на слух. Важным является, прежде всего, указание на сходства в артикуляции, ударении и интонации. Звуки английского и немецкого языков очень схожи, так же как и ударение и интонация, например, в двух языках присутствуют переднеязычные альвеолярные смычно-взрывные звуки [t], [d] (tiger, Tag), для таких звуков, как [p], [t], [k], характерна аспирация, гласные различаются по долготе/краткости, открытости/закрытости. В обоих языках присутствуют дифтонги [ei], [ai], [ɔi]. Большое количество сходств на фонетическом уровне позволяет уделять меньше времени на этапе обучения фонетике, быстрее преодолевать возникающие трудности при артикуляции определённых фонем и их сочетаний. Учащимся могут быть предложены разнообразные упражнения на нахождение сходных по звучанию слов, компоновку в отдельные группы/пары, нахождение звукобуквенных соответствий. Полезным является также чтение немецких слов и предложений с английским акцентом, что позволяет глубже осознать сходства и различия артикуляционной и интонационной базы обоих языков.

На грамматическом уровне отмечаются следующие сходства:

- наличие трёх так называемых неправильных форм глагола (*англ.* 'begin – began – begun' / *нем.* 'beginnen – began – begonnen', *англ.* 'ring – rang – rung' / *нем.* 'ringen – rang – gerungen');
- схожие флексии для образования степеней сравнения имен прилагательных (*англ.* 'small – smaller – smallest' / *нем.* 'klein – kleiner – kleinsten', *англ.* 'good – better – best' / *нем.* 'gut – besser – besten');
- подобие флексий для притяжательного падежа имен существительных (*англ.* 'Martin's book' / *нем.* 'Martins Buch');
- наличие глаголов с отделяемыми или дискретными компонентами, например, *англ.* 'look up', 'reel in', *нем.* 'aufhören', 'nachschießen'.
- использование определённого и неопределённого артикля, отсутствие артикля, совпадение их основных случаев употребления. Например, в английском языке неопределённый артикль употребляется при первом упоминании предмета (Is it a book?), что аналогично для немецкого языка

(Ist das ein Buch?). Определённый артикль употребляется перед существительными, которые ранее упоминались (*англ.* 'My mum bought a book. The book is very interesting.' – *нем.* 'Meine Mutter kaufte ein Buch. Das Buch ist interessant.').

- сходство в образовании числительных от 13 до 19. Сравним: *англ.* 'thirteen', 'fourteen', 'fifteen', 'sixteen', 'seventeen', 'eighteen', 'nineteen', *нем.* 'dreizehn', 'vierzehn', 'fünfzehn', 'sechzehn', 'siebzehn', 'achtzehn', 'neunzehn' [2, с. 40].

Данный перечень грамматических сходств может быть пополнен многими другими близкими межъязыковыми чертами, однако даже из приведенного списка можно заключить, что сформированные грамматические навыки относительно английского языка можно успешно перенести в область изучения немецкого. Актуальным будет метод введения нового грамматического материала от обратного, когда учащиеся сами формулируют правила, основываясь на примерах в контрасте с аналогичным материалом на английском языке. Также учащиеся могут выполнять упражнения на обнаружение и анализ определённых грамматических форм, сходных с английскими, перевод английских словоформ на немецкий язык (например, I have bought – ich habe gekauft; he can swim – er kann schwimmen).

Немецкий и английский языки обладают очень большим общим фондом похожей лексики, что облегчает понимание и применение новых слов [3, с. 17]. Лексический уровень включает в себя такие аспекты, как сходство вопросительных слов (*нем.* 'was' – *англ.* 'what' (что), *нем.* wann – *англ.* when (когда?)), названий членов семьи (*нем.* Vater – *англ.* father), частей тела (*нем.* Nase – *англ.* nose), предметов обихода и пищи (*нем.* Milch – *англ.* milk), животных (*нем.* Wolf – *англ.* wolf) и т.д. Для более успешного овладения вокабуляром немецкого языка представляется целесообразным предлагать учащимся упражнения на нахождение пар, перевод с немецкого на английский генетически родственной лексики, толкование немецких слов посредством английских аналогов (особенно на начальном этапе изучения языка, когда учащиеся ещё не в состоянии понять словарную дефиницию).

Таким образом, принцип учёта предыдущего языкового опыта учащихся следует принять в качестве одного из основных принципов при разработке методики обучения многоязычию. При грамотном построении занятия предыдущий языковой опыт может стать опорой и значительным подспорьем при овладении новым языком. Процесс его изучения будет более сознательным, потребуется гораздо меньше времени на отработку языковых явлений, уже изученных в курсе другого языка.

Литература

1. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Обнинск: Титул, 2001. 48 с.
2. Кузнецова С. В., Левина И. Е. Сходства английского и немецкого языков // Язык, общество, образование: межвузовский сборник научных статей под общей редакцией Н. А. Павловой, Б. В. Николаева. Выпуск 2. Пенза, 2015. С. 36–42.
3. Иностранные языки в школе: немецкий после английского: учебно-методическое пособие; сост. А. В. Гизатуллина, Ю. М. Малый, Ж. И. Романова, А. А. Сибгатуллина и др. Елабуга: Издательство Елабужского института Казанского федерального университета, 2016. 72 с.

Завьялов В. В.

(ТГУ, Тамбов)

Научный руководитель – Сысоев П. В., д. пед. наук

ОСОБЕННОСТИ ОТБОРА ПРЕДМЕТНОГО СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ

Аннотация. В данном труде автором исследуются вопросы, проблемы и перспективы обучения иностранному языку для профессионального общения студентов-юристов, каково влияние изучения иностранного языка на формирование общекультурных и профессиональных компетенций. В рамках исследования предметного содержания обучения студентов-юристов учитывалась дифференциация обучения студентов-юристов на различные профили обучения, а также особенности будущей профессиональной деятельности, в зависимости выбора одного из трех профилей обучения: государственно-правового, гражданско-правового и уголовно-правового профилей.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, иностранный язык для профессиональных целей, предметное содержания обучения.